

Umgangssprache für Geschäft und Handel



商贸德语 脱口说

江一竹 / 编著

Wolfgang Heyer [德] / 审校

生动的语境 + 地道的表达 + 实用的会话 = 快餐的口味，大众化的需要

- A: Normalerweise wird die Rechnung in Form von Wechseln in 30 Tagen bezahlt, Dokumente gegen Akzept.
- B: Unsere Firma basiert auf dem Prinzip von Zirkulationsgeschäft und Niedrigem Gewinn. Deshalb akzeptieren wir kein Kredit.
- A: Vielen Dank für Ihre Erläuterung.
Nach der Entscheidung setze ich mich mit Ihnen sofort in Verbindung.
- B: Danke. Ich warte auf Ihre schnelle Antwort.

中国宇航出版社



随书赠MP3光盘

Umgangssprache für Geschäft und Handel



商贸德语 脱口说

江一竹 / 编著

Wolfgang Heyer [德] / 审校

中国宇航出版社

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

商贸德语脱口说/江一竹编著. —北京:中国宇航出版社, 2005. 1

ISBN 7-80144-910-X

I. 商... II. 江... III. 商务—德语—口语
IV. H339.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 133319 号

策划编辑 高凌 封面设计 木头羊
责任编辑 高凌 责任校对 江一竹

出版 中国宇航出版社

发行

社址 北京市阜成路8号 邮编 100830
(010)68768548

网址 www.caphbook.com/www.caphbook.com.cn

经销 新华书店

发行部 (010)68371900 (010)88530478(传真)
(010)68768541 (010)68767294(传真)

零售店 读者服务部 北京宇航文苑
(010)68371105 (010)62529336

承印 北京京科印刷有限公司

版次 2005年2月第1版 2005年2月第1次印刷

规格 850×1168 开本 1/32

印张 10.75 字数 290千字

书号 ISBN 7-80144-910-X

定价 18.80元

本书如有印装质量问题可与发行部调换

前 言

在进入 21 世纪的今天,随着对外商务交流的日益增多,对外语人才的需求也越来越大,但同时要求也越来越高。只有掌握了一定的经济知识、金融知识、管理知识和专业知识的外语人才,在激烈的人才竞争战中才能脱颖而出,受到瞩目。顺应这种形势,我们适时地推出了这套《商贸外语脱口说》丛书,希望能够满足读者提高自己的业务水平和外语能力的需要。

本书共分两大部分。第一部分是与商务主体相关的交流活动,如介绍、迎来送往、请客送礼、宾馆用语、购物、参观游览、求职面试、打电话等;第二部分是商务活动本身,包括贸易形式、价格条款、商品包装、货物运输、商业保险、银行业务、业务洽谈、投诉与处理等内容。共分 20 个单元。每个单元由背景快速、主题对话、重点词汇 3 个部分组成。背景快速主要介绍与本单元相关的背景知识和业务常识。在主题对话中采用了德汉对照的形式,把常用的词汇和句型放在了日常工作的实际环境中,以便

于读者在学习商贸口语的同时,正确掌握商贸知识和术语。

本书可供国内各高校德语专业学生、翻译工作者,从事对外经贸业务人员、赴德留学经商人员及广大德语爱好者使用。

感谢编者的良师益友 Wolfgang Heyer 先生承担了本书的审校工作,使得本书在表达上更加流畅、地道。感谢汪健辉、刘斌、朱敏、张世佶等朋友的大力协助。同时还要感谢德国朋友 Justus 先生、Sandra 女士为本书录音。

衷心希望本书会对读者的学习有所裨益,同时恳请您就本书的纰漏不足之处提出宝贵的意见和建议,谢谢。

编者
北京外国语大学
2004年11月

目 录

1. Vorstellung
介绍 1
 背景快递/主题对话/重点词汇

2. Begrüßung und Verabschiedung
迎来送往 14
 背景快递/主题对话/重点词汇

3. Einladung und Geschenk
请客送礼 29
 背景快递/主题对话/重点词汇

4. Im Hotel
宾馆用语 44
 背景快递/主题对话/重点词汇

5. Einkaufen
购物 60
 背景快递/主题对话/重点词汇

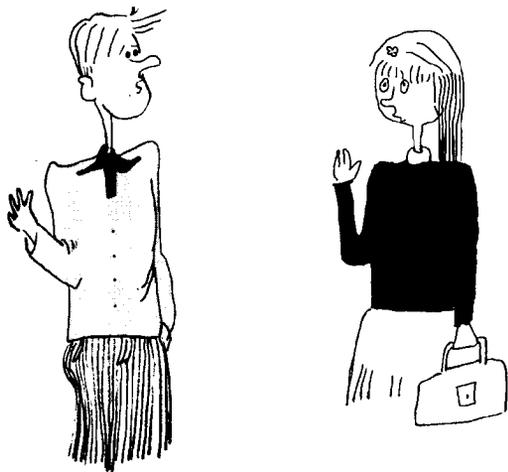
6. Besichtigung	
参观游览	75
	背景快递/主题对话/重点词汇
7. Besuch einer Fabrik	
参观工厂	90
	背景快递/主题对话/重点词汇
8. Arbeitssuche	
求职面试	108
	背景快递/主题对话/重点词汇
9. Im Büro	
办公室用语	122
	背景快递/主题对话/重点词汇
10. Telefongespräche	
电话用语	136
	背景快递/主题对话/重点词汇
11. Dienstvisum beantragen	
商务签证	152
	背景快递/主题对话/重点词汇

12. Verabredung und Bestellung	
预约预订	165
	背景快递/主题对话/重点词汇
13. Zusammenarbeitsformen	
合作形式	180
	背景快递/主题对话/重点词汇
14. Preisvorschriften	
价格条款	199
	背景快递/主题对话/重点词汇
15. Verpackung	
商品包装	218
	背景快递/主题对话/重点词汇
16. Transport	
货物运输	238
	背景快递/主题对话/重点词汇
17. Handelsversicherung	
商业保险	257
	背景快递/主题对话/重点词汇

18. Bankgeschäfte	
银行业务	278
背景快递/主题对话/重点词汇	
19. Marketing und Anzeige	
广告营销	296
背景快递/主题对话/重点词汇	
20. Beklagen und Vermitteln	
投诉与处理	312
背景快递/主题对话/重点词汇	

1 Vorstellung

介绍



背景快递

介绍是商务工作上的重要一环。

介绍人介绍双方时，应该首先把年龄小的介绍给年龄大的人，把身份、地位低的介绍给身份、地位高的人，把自己熟悉的一方介绍给不熟悉的一方。在介绍姓名的同时，一般需要说明其所在的单位或团体，如果有职务的话，要介绍职务。德国人见面一般习惯打招呼或握手，朋友之间也经常拥抱。自我介绍时，陌生人一般只介绍自己的姓氏，只有熟人之间才称呼名字。

主题对话 1

Ich möchte dir die neue Sekretärin vorstellen.

我想让你跟新来的秘书见见面。

A: Hallo, Helga, ich möchte dir die neue Sekretärin vorstellen,
Frau Hoffmann. Haben sie sich schon früher getroffen?

B: Nein, ich denke nicht. Guten Tag, Frau Hoffman.

C: Guten Tag. Wie ist Ihr Familienname?

B: Müller, aber Sie können mir einfach Helga nennen.

C: Aha. Dann nennen Sie mich Uta.

A: Helga, später wird Uta mit dir offensichtlich sehr eng zusammenarbeiten.

B: Herzlich Willkommen, Uta. Ich hoffe, dass dir diese neue Arbeit gefällt.

C: Oh, ich habe schon immer diese Arbeit gewohnt. Die gefällt mir bestimmt, und ich brauche auch deine Hilfe.

A: 你好, 赫尔加, 我想让你跟新来的秘书霍夫曼小姐见见面。你们俩以前见过吗?

B: 我想没有。你好, 霍夫曼小姐。

C: 您好, 请问, 您贵姓?

B: 米勒, 叫我赫尔加好了。

C: 叫我乌塔吧。

A: 赫尔加, 乌塔以后和你一起工作, 显然会有密切的联系。

B: 欢迎您到我们部门来工作, 乌塔。但愿你喜欢这儿的工作。

C: 噢, 我一直期待来这儿工作。我一定会喜欢的, 而且我还需要你的帮助呢。

主题对话 2

Guten Tag.

您好。

A: Guten Tag, Herr Hoffman.

B: Guten Tag, Herr Müller.

A: Nehmen Sie bitte Platz.

B: Danke.

A: Jetzt möchte ich mit Ihnen über unsere Arbeit sprechen. Wegen des Produktionsausbaus wollen wir die Werbung verstärken.

B: Was soll ich machen?

A: Bei mir sorgen Sie für die Werbung und bei Herrn Henke für die öffentlichen Beziehungen. Sie sollen die Agenturen aller Parteien über unsere Vorstellung von Werbung informieren.

A: 您好,霍夫曼先生!

B: 您好,米勒先生!

A: 请坐。

B: 谢谢。

A: 现在我跟你谈谈工作。由于我们生产扩大了,我们计划增大广告宣传力度。

B: 我该做些什么呢?

A: 你在我这儿负责所有广告,在汉克先生那儿负责公关。你负责向各个方面的代理转达我们的广告意图。

主题对话3

Weißt du, wann ich mit meiner Arbeit beginnen soll?

你知道我什么时候开始工作吗?

A: Kommst du zum ersten Mal zur Arbeit?

B: Ja, die Personalabteilung lässt mich hier als Sekretär anmelden.

A: Ach so. Ich werde Herrn Müller Bescheid sagen. Er wird deine Arbeit arrangieren.

B: Danke. Weißt du, wann ich mit meiner Arbeit beginnen soll?

A: Ich denke, du kannst schon heute beginnen.

B: OK.

A: 你是第一天来上班吗?

B: 是的,人事部让我到这里报到上班做秘书。

A: 噢,我知道了。我去告诉米勒先生说你来了,他会给你安排工作的。

B: 谢谢。你知道我什么时候开始工作吗?

A: 我想你今天就开始吧。

B: 我明白了。

主题对话 4

Wo ist mein Arbeitstisch?

哪个是我的办公桌?

A: Guten Tag. Mein Name ist Thomas.

B: Guten Tag. Ich bin Doris.

A: Ich soll Ihnen die Arbeit hier zeigen. Wenn Sie irgendwelche Fragen haben, wenden Sie sich an mich.

A: Vielen Dank.

B: Sie werden der Bestellsabteilung für Übersee zugeteilt.

A: Wo ist mein Arbeitstisch?

B: Ihr Tisch befindet sich in der Nähe von Herrn Lux. Er ist Chef der Abteilung. Herr Lux hat sehr strenge Ansprüche an Äußerlichkeit und Pünktlichkeit.

A: Ja, klar.

A: 您好! 我叫托马斯。

B: 您好! 我叫多丽斯。

A: 由我负责教您这里的工作,您有什么问题,就来问我。

A: 谢谢。

B: 您被分配到海外订购科。

A: 哪个是我的办公桌?

B: 就在路克斯先生的旁边,他是这里的科长。路克斯先生对着装和守时两方面要求很严格。

A: 我记住了。

主题对话 5

Ich denke, ich bin dieser Arbeit gewachsen.

我想我能干好。

A: Haben Sie sich schon mal mit Werbung beschäftigt, Herr König?

B: Ja, ich habe in den letzten Jahren in der Abteilung für gesellschaftliche Beziehungen von einer PVC Firma gearbeitet.

A: Dann haben Sie bestimmt in diesem Bereich sicherlich ausreichend Erfahrung. Ich denke, Sie könnten dieser Arbeit gewachsen sein.

B: Vielen Dank.

A: Sie sollen nach mir als Planungsleiter für Werbung arbeiten. Ist das OK?

B: Ja, ich denke, ich bin dieser Arbeit gewachsen.

A: Sehr gut.

A: 科尼西先生,您以前从事过广告工作吗?

B: 干过。这两年我在PVC公司的广告部门干过。

A: 那您有这方面的经验了。我想您能把工作干好。

B: 谢谢。

A: 我就让您策划广告宣传活动,行吗?

B: 我想我能干好。

A: 很好。

6

主题对话 6

Übrigens, mein Name ist Lux Schmidt.

对了,我叫路克斯·施密特。

A: Hallo, eine schöne Party, ja?

B: Ja, recht schön. Die Programme sind ausgezeichnet und das Essen schmeckt sehr gut.

A: Übrigens, mein Name ist Lux Schmidt.

B: Freut mich. Ich bin Otto Mai.

A: Freut mich auch. Sind Sie Angestellte dieser Firma?

B: Ja. Ich arbeite in der Personalabteilung.

A: Echt? Kennen Sie Wolfgang Hoffman? Er arbeitet auch in Ihrer Abteilung.

B: Ja, natürlich. Wolfgang ist auch ein Freund von mir.

A: 你好,晚会很不错吧?

B: 是啊,真不错。节目很精彩,东西也好吃极了。

A: 对了,我叫路克斯·施密特。

B: 见到你很高兴。我叫奥托·麦。

A: 我也很高兴见到你。你在本公司工作吧?

B: 是的,我在人事处工作。

A: 噢,是吗? 你认识沃尔夫冈·霍夫曼吗? 他也在你们处工作。

B: 噢,当然认识。沃尔夫冈也是我的朋友。

主题对话 7

Es freut mich sehr, hier zu sein.

能来这里我很高兴。

A: Dr. Schmidt, darf ich Ihnen Herrn Wu, Chef unseres Instituts empfehlen?

B: Guten Tag, Herr Wu.

C: Guten Tag, Dr. Schmidt. Herzlich willkommen.

B: Es freut mich sehr, hier zu sein.

A: 施密特先生,我想请您见见我们研究所的吴所长。

B: 您好,吴先生。

C: 您好,施密特博士。由衷欢迎。

B: 能来这里我很高兴。

主题对话 8

Hallo, mein Name ist Li Ping.

您好! 我叫李平。

A: Hallo, mein Name ist Li Ping.

B: Hallo, ich bin Otto Mai.

A: Woher kommen Sie?

B: Ich komme aus München.

A: Die Stadt kenne ich nicht so gut. Wo ist sie denn?

B: In Süddeutschland.

A: Wie lange sind Sie schon in Beijing geblieben, Otto?

B: Erst vier Monate.

A: Machen Sie hier Geschäfte?

B: Ja. Ich arbeite als Abteilungsmanager für BMW.

A: 您好! 我叫李平。

B: 您好! 我叫奥托·麦。

A: 你家是哪儿的?

B: 德国慕尼黑。

A: 我不熟悉这个地方。是在哪个方位?

B: 德国南部。

A: 你在北京多长时间了,奥托?

B: 我刚来四个月。

A: 你在这儿做生意吗?

B: 是的。我在宝马公司分公司当部门经理。

主题对话 9

Ich habe ihn mal gesehen, aber noch nicht kennengelernt.

我见过他,但还没正式见过。

A: Herr Li, habe ich Ihnen Herrn Schmidt vorgestellt?

B: Nein. Ich habe ihn mal gesehen, aber noch nicht kennengelernt.

A: Na, denn! das ist Thomas Schmidt. Herr Schmidt, das ist Li Ping.

B: Freut mich, Herr Schmidt.

C: Freut mich, Herr Li.

A: Herr Li hat eine große Firma.

C: Ja, ich habe viel über Ihre Firma in einer Zeitung gelesen.

A: 李先生,我把你介绍给施密特先生了吗?

B: 还没呢。我见过他,但还没正式见过。

A: 那好,这位是托马斯·施密特先生,这位是李平先生。

B: 见到您很高兴,施密特先生。

C: 见到您很高兴,李先生。

A: 李先生经营一家大公司。

C: 是啊,我在报纸上看过许多贵公司的报到。